

sémantique (*фр.* canard, *нем.* Ente); во вторую группу объединяет слова, возникшие путем перевода, — это точный перевод (*лат.* paeninsula, *фр.* presqu'île), свободная интерпретация (*лат.* paeninsula, *нем.* Halbinsel); суффиксальные образования, не все суффиксы которых переведены точно; передача сложным словом (*лат.* purgatorium, *нем.* Fegefeuer); перевод половины слова (*нем.* wohltätig, *дат.* veldaedig); третья группа — фразеологические кальки (*фр.* faire la cour, *нем.* den Hof machen)¹⁴. О. Вейзе предлагал термин Begriffslehnwörter для калек вообще (К. Флекенштейн переводит этот термин как «понятийное заимствование»¹⁵), где Ersatzlehnwörter — собственные образования, заменяющие иноязычное слово (*нем.* Umwelt — *фр.* milieu); Bedeutungslehnwörter — слова, получившие иное значение под иноязычным влиянием (*нем.* Kammer (ср. Volksvertretung) — *фр.* chambre); Bildungs- или Übersetzungslehnwörter — слова, передающие строение исходных¹⁶.

В. Бец делит кальки на Lehnbildungen и Lehnprägungen. Первая группа состоит из следующих типов: 1) Lehnübersetzungen-Glied-für-Glied-Übersetzungen — точные словообразовательные кальки: *нем.* Wolkkratzer — *англ.* skyscraper. Они, в свою очередь, делятся на bereichernde Lehnübersetzungen («обогащающие кальки»), т. е. такие словообразовательные кальки, которые не возникли бы без влияния другого языка, и entwickelnde Lehnübersetzungen («развивающиеся кальки»), т. е. такие, которые могли бы возникнуть самостоятельно; 2) Lehnübertragungen — словообразовательные кальки, передающие свободно исходное слово: *нем.* Vaterland — ср. *лат.* patria. Здесь также различаются «обогащающие» и «развивающиеся кальки»; 3) Lehnschöpfungen — образования, самостоятельно передающие исходное слово: *нем.* Umwelt — ср. *фр.* milieu. Вторая группа (Lehnprägungen): семантические (Lehnbedeutungen) и фразеологические (Lehnwendungen) кальки¹⁷.

К. Шуман, применив европейскую терминологию, подробно разработал типы калек в «древнеболгарском» языке¹⁸. В основном следуя классификации Беца, он делит кальки (Lehnprägungen) на 1) Lehnübersetzungen (точный перевод исходного слова), среди которых выделяет Komposita — сложные слова: *нем.* Um-stand — *лат.* circum-stantia; *дрболг.* ино-рогъ — *рѡбѣ-хѣрѡс*, и Ableitung «словопроизводство»: *гот.* bok-areis — *граммат-ебс*; 2) Lehnübertragungen — слова, в которых обнаруживается частичное соответствие исходному: *нем.* Vaterland — *лат.* patria; *дрболг.* въсынение — *вѡдѡвѡсѡа*; 3) Lehnbedeutungen — слова, перенимающие значение слова другого языка: *дрболг.* покой 'забвение, смерть' — *χοιμησις* — первоначально 'сон'; 4) Lehnwendungen — передача способа речи другого языка: *шъствие творити* — *порѣлав поистѣ*; *нем.* einen Weg machen — *лат.* iter facere; 5) Lehnsyntax — перенимание иноязычных синтаксических оборотов: а) перенимание синтаксической функции другого языка: *дрболг.* аште

¹⁴ Sandfeld-Jensen K. Notes sur les calques linguistiques // Festschrift für V. Thomsen. Leipzig, 1942. S. 166—173.

¹⁵ Флекенштейн К. О некоторых теоретических проблемах калькирования // Этимологические исследования по русскому языку. М., 1966. Вып. 5. С. 153, сн. 15.

¹⁶ Weise O. Unsere Muttersprache, ihr Werden und ihr Wesen. Leipzig; В., 1925. S. 165—166.

¹⁷ Betz W. Deutsch und Lateinisch: Die Lehnbildungen der althochdeutschen Benediktinerregel. Bonn, 1949. S. 24—27.

¹⁸ Schumann K. Die griechische Lehnbildungen und Lehnbedeutungen in Altbulgarischen. Wiesbaden, 1958.